

教育部人文社会科学规划基金项目

留学生与中国文化的 海外传播

——以20世纪上半期为中心的考察

元青 等著

南开大学出版社

留学生与中国文化的海外传播

——以 20 世纪上半期为中心的考察

元 青 等 著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

留学生与中国文化的海外传播：以 20 世纪上半期为中心的考察 / 元青等著. —天津：南开大学出版社，2014. 11

ISBN 978-7-310-04643-0

I. ①留… II. ①元… III. ①留学生—关系—文化传播—研究—中国 IV. ①G648.9②G12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 217789 号



版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人：孙克强

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071

营销部电话：(022)23508339 23500755

营销部传真：(022)23508542 邮购部电话：(022)23502200

*

天津泰宇印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2014 年 11 月第 1 版 2014 年 11 月第 1 次印刷

240×170 毫米 16 开本 13.25 印张 4 插页 221 千字

定价：42.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23507125

目 录

绪论·····	1
一、中国作品的译介·····	2
二、用外语创作中国题材文化作品·····	9
三、中国问题的学术研究·····	14
四、为西方汉学界提供帮助·····	24
五、在人际交往与社会活动中展示中国文化·····	29
六、留学生海外传播中国文化的意义与社会文化背景·····	33
第一章 留美生与中国文化的海外传播·····	38
一、传播中国文化的留美生群体及其知识谱系·····	38
1. 中美文化交流的传播载体·····	38
2. 留美生的家庭出身背景·····	40
3. 国内日常生活——隐性的中国文化知识来源·····	40
4. 系统的学堂教育——显性的中国文化知识来源·····	44
二、留美生传播中国文化丰富且立体的形式·····	48
1. 日常生活中的潜移默化·····	48
2. 社会活动中的自觉宣传·····	50
3. 创办、编辑报刊·····	53
4. 译介中国作品与创作中国题材作品·····	55
5. 学术研究与交流·····	55
三、风从东方来：20 世纪上半期留美生传播的中国文化·····	57
1. 中国人的精神品格·····	57
2. 中国传统文化经典·····	59
3. 中国文学·····	60
4. 中国戏剧与音乐·····	62
5. 中国现代哲学社会科学·····	63
6. 中国民俗文化·····	67
四、留美生对外传播中国文化的社会文化背景·····	68

五、留美生对外传播中国文化的两难境地	70
第二章 留英生与中国文化的海外传播	73
一、留英生对外传播中国文化的业绩	73
1. 翻译儒家经典,宣扬中国文化价值	74
2. 撰写中国题材的学术、学位论文	76
3. 译介中国古典诗词、文学名著	78
4. 通过中西比较的方式传播中国文学	80
5. 用英语创作中国题材文学作品与译介中国现代文学作品	81
6. 传播中国绘画、书法艺术	83
7. 推动汉语海外教学的发展	85
8. 介绍中国本土宗教	86
9. 宣传中国自然科学成就	86
二、留英生对外传播中国文化的社会文化背景	89
1. 留英教育的平稳发展	89
2. 留英生的文化自觉与文化责任	92
3. 留英生对外传播中国文化的独特优势	94
4. 英国独特而良好的文化学术环境	97
5. 弥漫于欧洲的西方文化衰落心理	99
第三章 留法生与中国文化的海外传播	101
一、20 世纪上半期的留法生群体	101
二、对法传播中国文化的有利因素	103
三、不拘一格的中国文化传播	106
1. 形象传播	106
2. 组织节庆纪念活动	108
3. 创作中国题材文学作品与译介中国作品	110
4. 介绍中国戏剧、音乐	115
5. 中国美术传播	116
6. 中国服饰、刺绣传播	119
7. 饮食文化传播	121
8. 中国武术传播	122
9. 中法通婚与文化传播	122
第四章 留德生与中国文化的海外传播	125
一、留德生的派遣	125

二、留德生传播中国文化的有利条件	130
1. 留德生传播中国文化的优势	130
2. 德国汉学的发展及德国知识界对中国文化的强烈兴趣	131
3. 留德生的文化自觉	134
三、留德生传播中国文化的途径与渠道	135
1. 帮助德国研究者翻译中文著作	135
2. 参与学术讨论与撰写中国题材学位论文	136
3. 与德国师友的交往	137
4. 汉语及中国文化教学	137
5. 举办展览会	138
6. 组织学会、文化团体	138
四、留德生传播中国文化的主要内容	140
1. 中国文学、语音学、哲学	140
2. 中国古代音乐文化	141
3. 中国现实社会经济问题	142
4. 中国饮食和武术	144
5. 中国形象	145
第五章 留俄生与中国文化的海外传播	150
一、推动苏联汉学研究	151
二、译介中国作品及以俄文创作中国题材作品	156
三、在丰富的业余生活中传播中国文化	166
四、创办中苏文化协会,推动中国文艺在苏传播	168
第六章 留日生与中国文化的海外传播	172
一、传播中国文化的途径与方式	172
1. 创作日语作品与译介他人作品	172
2. 在日本举行各种演讲活动	173
3. 举行演出	174
4. 与日本学者就中国学术问题展开讨论	175
5. 协助日本学者将中国作品译为日文	175
6. 在书刊交流活动中传播中国文化	176
二、传播中国文化的主要内容	177
1. 中国传统学术与文学经典	177
2. 中国现代文学	179

3. 中国古典诗词·····	180
4. 中国传统戏剧与近代新剧·····	183
5. 中国艺术·····	186
三、留日生对日传播中国文化的特点 ·····	188
1. 留日生与日本友人交往密切·····	188
2. 对日传播中国文化没有现实功利性·····	190
主要参考文献和征引书目·····	191
后记·····	204

绪 论

20世纪80年代以来,随着中国改革开放的不断深入和中国走向世界进程的加快,近代留学史研究逐渐成为学术研究中的显学,先后涌现了大批优秀成果,集中探讨了近代留学教育的发展脉络,特别是留学生在跨文化交流中为引进与传播西方先进文化、推进中国现代化进程所做的贡献。^①所述内容充实,立论亦无不当。但细加考究可以发现,其对留学生海外传播中国文化的努力及成绩却很少着墨,至今尚无专题研究。^②个中缘由,一是过于强化对近代以降中西文化关系不平衡状态的认知,认为双方态势是“西”强“中”弱,双方关系的主流是“西学东渐”而非“中学西传”;二是对相关史实开掘不深,对相关资料利用不足。事实上,即使在近代中国国势衰颓且在中西文化交流中处于逆差地位的背景下,中国文化也从没有中断走向世界的步伐,而且在吸收西方先进文化后更加活跃了。而在此过程中,20世纪上半期的中国留学生以其介绍、研究、传播中国文化卓有成效的努力,成为“中学西传”的重要媒介,其工作也成就了近百年中国文化海外传播史上的一段重要历程,并成为中西文化交流中值得注意的一种文化现象。

① 在诸多留学史著述中,李喜所的《近代留学生与中外文化》(天津:天津人民出版社,1992年;天津:天津教育出版社,2006年),王奇生的《中国留学生的历史轨迹:1872—1949》(武汉:湖北教育出版社,1992年),田正平的《留学生与中国教育近代化》(广州:广东教育出版社,1996年),李喜所、刘集林等合著的《近代中国的留美教育》(天津:天津古籍出版社,2000年),刘晓琴的《中国近代留英教育史》(天津:南开大学出版社,2005年),李喜所主编的三卷本《中国留学通史》(广州:广东教育出版社,2010年)对中国近代留学史的发展沿革及留学生与中国近代社会文化的关系进行了细致阐述,较有代表性。

② 王晓秋的《近代中日文化交流史》(北京:中华书局,2000年),李喜所主编、元青等著的《五千年中外文化交流史》第四卷(北京:世界知识出版社,2002年)、《中国留学通史·民国卷》等著作的相关章节,若干留学史论文,对留学生海外传播中国文化的问题有所涉猎,但总的来说,内容比较零散,尚谈不上对该问题的专题深入研究。

一、中国作品的译介

近代早期直至一战前后,外国人特别是欧美等西方人士了解中国文化的主要渠道,一是以传教士为主体的来华西人的描述与著作,二是华工带来的中国元素。而与传教士、华工相比,20 世纪上半期的中国留学生无论在中西学素养还是文化自觉意识上,都具备明显的优势,其传播中国文化的渠道要广泛而直接得多,内容也丰富而深刻得多。其中,用外文翻译中国作品(“中译外”)是其传播中国文化最常见的重要方式之一。

语言与文字是文化传播的载体,通常也是跨文化交流的障碍。要使一种文化为另一种文化所了解,原语文本必须经过转换即翻译,才能成为目标语文化所接受的文本,因此翻译就扮演了先行者的角色。留学生们深谙此理。他们在这方面做了大量具体而扎实的努力。关于 20 世纪上半期留学生译介中国作品的情况,资料相当零散,迄今尚无整体评估。我们试图将其在“中译外”领域所做的具体工作加以归纳整理,列成下表,以窥留学生译介中国作品情况之一斑。

表 1 20 世纪上半期留学生译介中国作品情况表^①

姓名	留学国别及时间	翻译作品	发表或出版情况
陶行知	留美(1914—1917)	《木兰诗》、《短歌行》等古典诗歌及《卖布谣》、《小白菜》等民间诗歌共 40 首,《东方朔》等故事、寓言 8 篇	发表于 University of Nanking Magazine (《金陵光》)等刊物
林语堂	留美(1919—1922) 留德(1922—1923)	《泰山的尼姑》(收有数篇中国故事)	1936 年由商务印书馆出版
		《孔子的智慧》	1938 年由美国兰登书屋出版
		《中国与印度之智慧》(选译《搜神记》、《浮生六记》等作品)	1942 年由美国兰登书屋出版
		《老子的智慧》	1948 年由美国兰登书屋出版

^① 此表系根据李喜所主编、元青等著的《中国留学通史·民国卷》(广州:广东教育出版社,2010 年),马祖毅、任荣珍的《汉籍外译史》(武汉:湖北教育出版社,1997 年),王丽娜的《中国古典小说戏曲名著在国外》(上海:学林出版社,1988 年),宋柏年主编的《中国古典文学在国外》(北京:北京语言学院出版社,1994 年),张宏的《中国文学在英国》(广州:花城出版社,1992 年),《中国翻译家词典》(北京:中国对外翻译出版公司,1988 年),及其他多种研究著述、论文统计而成。

续表

姓名	留学国别及时间	翻译作品	发表或出版情况
陈荣捷	留美(1924—1929)	《庄子哲学》	1929年由剑桥大学出版社出版
		《近思录》(朱熹)	1963年由哥伦比亚大学出版社出版
		《传习录》(王阳明)	1967年由哥伦比亚大学出版社出版
		《北溪字义》(陈淳)	1986年由哥伦比亚大学出版社出版
		《六祖坛经》	不详
王际真	留美(1922—1927)	《红楼梦》(节译)	1929年由纽约道布尔戴·多兰出版公司和英国劳特莱基出版公司出版
		《儒林外史》(节译,取名为《两学士中举》)	收入高克毅编辑的《中国智慧与幽默》,纽约科沃德—麦卡恩公司1946年出版
		《镜花缘》(节译,取名为《游历奇异之邦》)	
		《醒世恒言》(节译)	收入1944年哥伦比亚大学出版社出版的王际真编译的《中国传统故事集》
		《阿Q及其他——鲁迅小说选》	1941年由哥伦比亚大学出版社出版
		《中国现代小说选》(收录矛盾的《春蚕》等)	1944年在美国出版
方重	留美(1923—1927)	《陶渊明诗文选》	20世纪40年代在剑桥大学讲学时翻译,1980年由香港商务印书馆出版
王良志	留美(时间不详)	《红楼梦》(节译)	1927年在纽约出版
刘诗舜	留美(1920—?)	《中诗选辑》	不详
		《中国诗一百零一首》	不详
		《唐宋八大家文选》	不详
		《二十年目睹之怪现状》	1975年由香港中文大学出版社出版
林疑今	留美(1936—1941)	《老残游记》	1939年由商务印书馆出版
		《孔乙己》	不详

续表

姓名	留学国别及时间	翻译作品	发表或出版情况
熊式一	留英(1932—1936)	《西厢记》	1935年发表于在上海出版的《人民论坛报》第5号上
初大告	留英(1934—1938)	《中华隽词》	1937年由剑桥大学出版社出版
		《中国故事集》	1937年在伦敦出版
		《道德经》	1937年由伦敦爱伦和爱文出版社出版
杨宪益	留英(1934—1940)	《老残游记》(合译)	1947年由南京独立出版公司出版,一年后又在伦敦出版
叶君健	留英(1944—1949)	《三季》(包括茅盾的《春蚕》、《秋收》、《残冬》)	在英国出版
		姚雪垠的《差半车麦秸》、野蕪的《新垦地》、张天翼的《华威先生》(均与香港的布朗合译)	在英国刊物《新作品》上发表
袁家骅	留英(1937—1940)	《当代中国短篇小说选》(与英人罗伯特·白英及中国人杨周翰合译,收有鲁迅、沈从文、老舍等作家的11篇短篇小说)	1946年由伦敦诺伊尔·卡灵顿翻译公司出版
曾仲鸣	留法(1912—1925)	《中国无名氏古诗选译》	1923年由法国里昂德维涅出版公司出版
贺敬瞻	留法(时间不详)	《中国短篇小说集》(收有《聊斋志异》中16篇故事的法译文)	1923年由巴黎尚皮翁书局出版
吴益泰	留法(时间不详)	《机运何时到来?》(《今古奇观》中之一篇)	1921年发表于北京法文月刊《中国》
		《中国小说书目与评论》(中有《金瓶梅》、《儒林外史》等片断译文)	1933年由巴黎韦加出版社出版

续表

姓名	留学国别及时间	翻译作品	发表或出版情况
徐仲年	留法(1921—1930)	《李白诗》、《杜甫诗》	发表于法国《交流》杂志
		《中国诗五十首》	发表于里昂《中国季刊》
		《呐喊》(鲁迅)	1931年在巴黎《新法兰西杂志》上发表
		《中国诗文选》	1933年由巴黎德拉格拉夫书店出版
		《梦在红楼》(中有《红楼梦》部分章回译文)	1933年由巴黎德拉格拉夫书店出版
		《暮春》(郭沫若)	在《上海月报》上发表
汪德耀	留法(1921—1931)	《从军日记》(谢冰莹)	在《小巴黎人日报》上发表
梁宗岱	留法(1925—1929)	陶渊明《归去来兮辞》、《桃花源记》、《五柳先生传》等及王维诗作	先后在《欧洲》、《欧洲评论》等刊物上发表
		《陶潜诗选》	1930年由巴黎勒马日出版社出版
郭麟阁	留法(1928—1935)	《红楼梦》(前五十回)	1932年在法国报刊上陆续发表
罗大冈	留法(1933—1939)	《唐人绝句百首》	1942年由瑞士一家出版社出版
		《古镜记》	1944年由瑞士一家出版社出版
敬隐渔	留法(1925—1930)	《中国当代短篇小说家作品选》(中有鲁迅《阿Q正传》、《故乡》、《孔乙己》及其他中国现代小说家的作品)	1929年由巴黎德埃台出版公司出版
鲍文蔚	留法(1928—1932)	《红楼梦》(第五十七回)	1943年发表于《法文研究》北京版第4期
		郭沫若《先秦天道观之进展》、《〈易〉的构成时代》	不详
戴望舒	留法(1932—1935)	曾与法国汉学家艾田蒲合作,翻译茅盾、丁玲等人的作品	发表在法国《公社》等杂志上
鲁迅	留日(1902—1909)	萧军的《羊》等	发表在日本《改造》杂志上

续表

姓名	留学国别及时间	翻译作品	发表或出版情况
周作人	留日(1906—1911)	冰心的小说《爱的实现》、诗歌《晚祷》,成仿吾的小说《一个流浪人的新年》	发表于日文《北京周报》
胡风	留日(1929—1933)	选译彭柏山的《崖边》、周文的《父子之间》、欧阳山的《明镜》、艾芜的《山峡间》、沙汀的《老人》等	发表在日本《改造》杂志上
张庆桐	留俄(1899—1906)	《李鸿章》(合译)	1905年在俄国出版
曹靖华	留俄 (1921—1922、 1927—1933)	参与《聊斋志异》等中国古典小说和《陋室铭》、《归去来兮辞》、《春夜宴桃李园序》等古典名篇的翻译	不详
萧三	留俄(1923—1924、 1927—1939)	《鲁迅:1881—1936》(中有萧三与鲁多夫译的《阿Q正传》、《孔乙己》等鲁迅作品)	1938年由苏联科学院出版社出版
高世华	留俄(时间不详)	与苏联汉学家科金合译《当代中国短篇小说集》(中有《阿Q正传》、《孔乙己》以及郁达夫、滕固、蹇先艾等人的小说)	1929年由莫斯科青年近卫军出版社出版
丁文渊	1919年留学瑞士, 后转赴德国, 1936年回国	《红楼梦》(部分章回)	1928年发表在德国《中国学》杂志第4期上

从表1所列内容来看,我们可以得出以下几点认识:

一是从留学生翻译作品数量来看,尽管远不及其“外译中”即翻译、引进西方作品与著述的数量,系统性也不够强,但如果考虑到这些作品系其个人“单打独斗”的成果,非“外译中”时机构与社团更多发挥作用的局面,数量也称得上惊人。无论留美、留英、留法、留德、留俄、留日学子,均有建树。有的留学生翻译了多部(篇)中国作品,如陈荣捷、林语堂、王际真、初大告、徐仲年等人,成为“中译外”领域的佼佼者。要说明的是,表1远称不上是完全统计。因为一些译者的单篇翻译作品收录在其他著述中,难以统计罗列。如林语堂的《吾国与吾民》(又名《中国人》)中有他翻译的20多首中国古典诗

歌,在其撰写的《生活的艺术》、《苏东坡传》中,也翻译引用了不少中国古典诗作。如果再考虑到留学生帮助国外汉学家翻译中国作品的情况,如老舍帮助英人艾支顿翻译《金瓶梅》,鲁迅等帮助斯诺编选《活的中国》、帮助增田涉翻译《中国小说史略》,曹靖华帮助王希礼翻译《阿Q正传》,萧三帮助苏联有关方面校订《鲁迅全集》等,20世纪上半期留学生“中译外”的成果还是相当可观的。

二是留学生对翻译作品的选择,独具匠心,可圈可点。表1所列翻译作品,大致可分成三类:

第一类为中国传统文化经典,如儒家经典方面,有林语堂编译的《孔子的智慧》,陈荣捷译的朱熹《近思录》、陈淳《北溪字义》、王阳明《传习录》等;老庄哲学方面,有林语堂编译的《老子的智慧》,陈荣捷译的《庄子哲学》,初大告译的《道德经》;佛教经典方面,有陈荣捷译的《六祖坛经》等。就中国传统经典来说,儒、释、道都涉及了。

第二类为中国文学名作,内容最为广泛:既有中国古典诗歌,涵括了从中国第一部诗歌总集《诗经》、晋宋之际的陶渊明诗、南北朝乐府民歌到李白、杜甫、王维、白居易、苏东坡、李清照等人的诗词名作,也有《西游记》、《金瓶梅》、《水浒传》、《红楼梦》、《儒林外史》等明清小说,以及鲁迅、茅盾、老舍、沈从文、郁达夫、萧军、冰心等现代作家的作品,内容丰富,题材多样。

第三类为时人学术佳作,如张庆桐俄译的梁启超《李鸿章》,鲍文蔚法译的郭沫若《先秦天道观之进展》、《〈易〉的构成时代》等。

儒、释、道经典是中国传统文化的重要组成部分,蕴含着中国人的价值理想与伦理观念,尽管随着历史发展多有不合时宜处,但其在文化与思想上的超越性是毋庸置疑的。在中国传统文化中,诗歌具有很高的地位,经过两千多年的锤炼,已臻至境;古典小说到明清时期艺术成就也达到高峰;中国现代文学尽管诞生时间不长,但其思想与艺术价值也已初步显现。留学生将上述中国文化的优秀成果通过翻译传播到海外,体现了良好的学术与文化眼光。

三是翻译质量与水平整体较高,一些作品产生了重要影响。近代以降的中国留学生多具有深厚的国学基础和中文修养及较高的外语水平,其“中译外”的能力与水平丝毫不亚于同时代的国外汉学家和传教士,其“中译外”作品的质量一般较高。表1所列的译者中,以高质量“中译外”作品享誉中外者,就颇不乏人。

如林语堂的英译中国经典就堪称“中译外”之典范。他译的《孔子的

智慧》一书,取材于《论语》、《礼记》和《孟子》,是儒家思想的精髓。他将其分门别类,重新编目,如书中小题目有:孔子的感情生活、孔子的谈话风格、孔子论君子和小人、孔子论政治、孔子论教育等。他还编列了评述。这样,就使该书成为一本合乎逻辑、可读性强的书。又如他的《老子的智慧》取材于《道德经》上下篇八十一章,巧妙地转化了汉典内容与英语形式之间的矛盾,用自由诗体英译,如行云流水,晓畅自然,与其他《道德经》译本比,在内容、气势和风格上更忠实于原文,文字表达也更精炼准确,是一本全面阐释道家学说的译著,对西方人了解中国人的文化心态大有裨益。美国著名作家、诺贝尔文学奖获得者赛珍珠,尽管在中国生活了40年,并译过《水浒传》,可她仍然邀请林语堂向西方译介中国作品,看好的正是他“中译外”的典范作用。^①

又如英译中国作品的陈荣捷、王际真,法译中国作品的敬隐渔、梁宗岱,俄译中国作品的张庆桐等,也都以其“中译外”作品产生了重要影响。陈荣捷早年的英译中国经典体现了深厚的中国哲学素养、扎实的研究功力^②和娴熟的英语水平,深受西方汉学界重视,为其成为20世纪后半期欧美学术界公认的中国哲学权威和英文世界中国哲学研究的领袖打下了坚实基础。王际真在中国古典小说和现代小说翻译领域皆有建树,被誉为“中国文学翻译的先驱”^③,特别是其节译的《红楼梦》,受到国外中国文学研究者的高度评价。阿瑟·韦利在为其撰写的再版序言中说:“译者花了巨大劳动,他的剪裁技巧是高明的,译文是精当的,能够表达原书的精神,它虽不是全译本,也可以使通晓英语的读者得到满足。”^④敬隐渔是第一个将鲁迅小说介绍到西方的中国人,也是第一个将《阿Q正传》译成法文的中国人。他的翻译较好地传达了鲁迅小说的原意,使法国大文豪罗曼·罗兰对鲁迅笔下的阿Q留下了深刻印象。^⑤梁宗岱法译的陶渊明诗

① 参见黄忠廉:《林语堂:中国文化译出的典范》,《光明日报》2013年5月13日,第5版。

② 如陈荣捷的英译,将凡与所译之书相关而又必要的知识,以及能增进读者对经典全面了解者,皆囊括进来。以英译《近思录》为例,除原文622条之外,开篇以长篇引言详述《近思录》编纂及译注之经过,并选译了朱熹有关论述及中国、朝鲜、日本学者的评论共600余条,另有附录《近思录》选语统计表、《近思录》选语来源考、中日韩注释百余种,及后来仿造《近思录》选辑之书22种的书目。参见韦政通:《白鹿薪传一代宗——国外弘扬中国哲学六十年的陈荣捷先生》,《读书》1995年第3期。

③ 夏志清著,董诗顶译:《王际真和乔志高的中国文学翻译》,《现代中文学刊》2011年第1期,第96页。

④ 转引自马祖毅、任荣珍:《汉籍外译史》,武汉:湖北教育出版社,1997年,第384页。

⑤ 杨建民:《罗曼·罗兰与敬隐渔》,《中华读书报》2001年3月21日,第23版。

文在法国文学界也产生了重要影响。罗曼·罗兰在给梁宗岱的回信中说：“你翻译的陶潜的诗使我神往，不独由于你的法文知识，并且由于这些诗歌单纯、动人的美。”^①法国文坛巨匠保尔·瓦雷里对梁宗岱翻译的《陶潜诗选》给予高度评价，亲自为该书作序，称其“在极端的精巧”之后达到了“极端的朴素”。20世纪初，张庆桐与人合作俄译的《李鸿章》在俄国产生了很大影响。沙皇尼古拉二世收到赠书后，下旨向张庆桐颁发斯坦尼斯拉夫三级勋章。大文豪托尔斯泰收到赠书后亲自复信张庆桐，表达了他对中国哲学的折服和对中国人的敬重之意。^②俄国媒体对俄译本《李鸿章》的出版反应热烈，圣彼得堡、莫斯科各大报对该书的评论非常多，“大致谓此为中国高等文字在俄开幕之始”^③。

20世纪上半期的中国留学生正是通过大量的、种类与题材丰富的、具有较高质量的中国作品与著述的外译，成功地向国外展示了中国优秀文化成果的魅力。

二、用外语创作中国题材文化作品

与“中译外”相比，20世纪上半期留学生用外语独立创作的中国题材文化作品，在“中学西传”方面的影响毫不逊色。而且，此种文化传播方式是用外语讲述中国故事、中国风格，适应西方人的阅读习惯与阅读心理，更能吸引西方读者，因此更有利于外部世界对中国文化的认知。

留学生的外语创作，主要集中在以下几个领域：

一是中国题材的文学创作。留美的林语堂，留英的叶君健，留法的盛成，留俄的萧三等都有大的创获，并在国外产生了较大的影响。

林语堂堪称中国题材英语文学创作最成功之人。1939年，他创作的长篇小说《京华烟云》(*Moment in Peking*)在美国出版。该书讲述了北平曾、姚、牛三大家族从义和团运动到抗日战争期间30多年的悲欢离合与恩怨情仇，并在其中安插了袁世凯篡国、张勋复辟、军阀割据、五四运动、直奉大战、抗战爆发等历史事件，全景式地展现了近代中国社会风云变幻的历史风貌。

① 转引自宋柏年主编：《中国古典文学在国外》，北京：北京语言学院出版社，1994年，第110页。

② 参见托尔斯泰：《致张庆桐》，托尔斯泰(Л. Н. Толстой)：《列夫·托尔斯泰文集》第十六卷，北京：人民文学出版社，1992年，第324—326页。

③ 见张庆桐：《俄游述感》，1912年，第74页。

该书出版后产生了很大影响,被美国“每月读书会”选为特别推荐书,林语堂也因此于1940年获得诺贝尔文学奖的提名^①。1941年,他的另一部小说《风声鹤唳》(*Leaf in the Storm*)在美国出版。该书再现了抗战初期姚、张两大豪门的兴衰演变,述说了两个江南古城丝绸世家的生死较量和激荡人心的商场鏖战,以及在日本侵略势力对中国纺织市场的鲸吞面前姚、张两家所表现出的截然不同的态度。作品浓缩了一个时代的历史变迁,其中色彩斑斓的社会缩影,动人心魄的爱情故事,一波三折的人物命运,引发了读者无穷的感慨。该书被称为《京华烟云》的姊妹篇,并被《纽约时报》誉为“中国的《乱世佳人》”。林语堂以其中国题材英语文学创作向西方介绍中国社会,成为中国著名文学家。

叶君健是中国现代著名作家和翻译家,1944年赴英国任中国抗战情况宣讲员,二战结束后在剑桥大学研修欧洲文学,1949年回国。在英期间,他用英文创作了短篇小说集《无知的和被遗忘的》、《蓝蓝的低山区》,长篇小说《山村》、《他们飞向前方》等。这些作品都是出于向国外读者“解释中国”的目的而创作的,其中以1947年在伦敦出版的《山村》最为著名,该书在许多国家都产生了影响,一版再版,目前已有近20种文字的译本。《山村》描写的是叶君健最熟悉的故乡的生活,它以一个男孩子的口气,描述了故乡的落后、闭塞,故乡人民的痛苦挣扎,以及大革命浪潮对故乡的冲击。整部作品笔调率真朴素,在暗含的幽默中流露出作者对故乡的真挚感情。

盛成于1928年用法文撰写了传记文学《我的母亲》,用生动的笔触介绍了“自家人物”,如专断跋扈、迷信守旧的祖母,慈祥善良、辛苦一辈子的母亲,怀才不遇却又为国家鞠躬尽瘁而早逝的父亲,不要钱、不要命、为革命献身的长兄年哥,慈爱的女佣人万妈妈;描写了家乡仪征的历史及现实人物,如为救伍子胥而舍生取义的浣纱女,杀身成仁的渔丈人,恪守民族大义的张积中、李晴峰等;在叙述自家家道变化的同时,又刻画了各式政治人物,如专断守旧的慈禧、软弱的光绪、狡诈的袁世凯,向世界展现出一幅中国近代史画卷。此外,书中还介绍了中国传统节日,如春节、端午、中秋等;介绍了各种传统习俗,如婚嫁礼仪、葬礼、缠足、蓄辫等。种种描述,使读者不知不觉中看到一个浓缩的中国近代社会。《我的母亲》问世后,震动法国文坛,并享誉世界。法国文坛巨匠瓦雷里为该书写下了长达万

^① 1950年、1975年林语堂又两次获得诺贝尔文学奖提名。